

## なからぎ

166号

2004年1月

## 英国で最初に完全な英訳聖書を作った人

文学部長 米倉 綽

『オックスフォード英語辞典』で book の項目を引くと次のような英文が記されている。

‘ England became the people of a book, and that book was the Bible. ’

「イギリス人は一冊の本を読む国民になった。その本とは聖書である。」と言っている。ここでの聖書とは1611年に完成された『欽定訳聖書』のことである。聖書は彼らの生活の一部であり、聖書のない生活など考えられないということを示している。

しかし、この『欽定訳聖書』が出現するまでには、ある人物の「大いなる勇気と決断」があった。その人の名はジョン・ウィクリフである。ウィクリフの生きた14世紀中葉は黒死病という疫病が多くの人々の命を奪い、教会は腐敗し、聖書の知識に乏しい聖職者が横行する時代であった。当時の『乞食のための嘆願』という本には「これらの連中は牧者ではなく、牧者のふりをして羊の群を貪り食う貪欲な狼である。司教、修道院長、修道士、托鉢修道士などみなこれである。」という記述が見られる。また、ウィクリフと同時代の中世紀最大の詩人チョーサーは、法王直接の指揮下にあることをよいことにして、悪行の限りをつくすこれらの聖職者の様子を、自らの作品『カンタベリ物語』の中で克明に描いている。

当時の一般民衆は教会で唯一読まれているラテン語の聖書『ウルガタ』を所有することなど有り得ず（『ウルガタ』一冊の値段は司祭の1年分の収入に匹敵）、ラテン語の知識は全くなかった。これらの悪徳な聖職者はやりたい放題の悪行に耽り、教会は乱れるばかりであった。無知な大衆を騙し、本来の聖職者の職務とはかけはなれた蛮行を働く教会の腐敗ぶりを見て、ウィクリフは教会を素朴な本来の姿にもどすためには、まず聖書の理解から始めるべきと考えた。このような「宗教改革」の情熱から、ウィクリフは彼の弟子ヘリフォードのニコラスに『ウルガタ』を英訳させたのである。ここに、ウィクリフの監修の下で1382年に英国で最初の聖書の全巻の英訳が完成した。これは一般に「初期訳」と呼ばれているが、『ウルガタ』のラテン語の直訳であり、当時の英語を必ずしも反映しているものではなかった。そこで、この「初期訳」をも参照しながら、やはりウィクリフの弟子であり良き協力者であったジョン・パーベイが‘idiomatic English’で改めて英訳を試みた。この訳の完成は1390年頃であり「後期訳」と呼ばれている。‘idiomatic English’とは当時の一般民衆が理解できる英語という意味である。



ラテン語の聖書『ウルガタ』の写本  
(英国国立図書館 所蔵)

当時『ウルガタ』のラテン語を他の語に変えるということは「神を冒瀆する恐れ多い行為」であるとされていたことを考えれば、ウィクリフは権威主義の教会への抗議と、無知な大衆の啓蒙を意図して、「命がけの仕事」をしたのである。当然ながら、ウィクリフはオックスフォード大学のバリオール学寮長の職を奪われ、激しい「迫害」を受けることになるが、幸いにして命をとられることはなく、ラターワスでその生涯を終える。それでも、死後32年たってウィクリフの骨は掘り出されて焼かれスィフト川に流された。

しかし、チョーサーが『カンタベリ物語』で ‘I smelle a Loller in the wynd.’ (「どこやらロードの臭いがする」:「ロード」とはチョーサーの「宗教改革」に賛同した人々のこと)と書いていることから明らかなように、ひとりの大学教授ジョン・ウィクリフの「大いなる勇気と決断」によってなされた英国で最初の完訳聖書はその後多くの人々に読まれ、彼が監修した英語がその後の英語の散文の発達に大きな影響を及ぼすことになる。

(よねくらひろし:文学部教授)

---

## 抹茶のススメ ー緑茶から抹茶へー

図書館運営委員 大槻 耕三

---

「緑茶を、日常に飲用することは我々の健康に良い」ということが世界で再認識されてもう久しくなった。日本国内の自動販売機で売られている缶入りやペットボトル入りの緑茶飲料が他の甘味の強い飲料を圧倒しはじめている。緑茶は大昔からの、さらにはリバイバルしてきたいわゆる健康食品の代表なのである。緑茶は五訂食品成分表では嗜好飲料類に分類されており、最近では機能性食品と考えられその化学成分の生理機能について、多くの研究所で再調査されていて、その地位は肉食や洋食崇拜の(約50年前の)栄養学の昔に比べれば大躍進の感がある。

食品の機能性については、3つに大分類され、一次機能とは昔から言うところの栄養機能(5大栄養素を含むこと。)であり、二次機能とは嗜好性(色や香り味の良いこと。)のあることを指し、三次機能とは健康によい作用を持つことを言う。

緑茶のうち我々が食事に飲用し、外出の際ペットボトルで携行するものといえば、やはり煎茶である。煎茶は文字通り水や湯で成分を抽出するから、この場合、緑茶の有効成分は

タミンC(抗壊血病)や薬理作用のあるカフェイン(覚醒作用があり苦味をもつ。)である。さらに、水溶性のものではビタミンP、ビタミンU、アミノ酸類があり、特にテアニン(緑茶の旨み。神経鎮静作用が最近認められている。)とGABA(血圧上昇抑制)がある。

また煎茶に水色を与えるフラボノール(湯で抽出した煎茶の水色はクロロフィルの色ではない。)などや無機質の亜鉛、カリウム、マグネシウム、フッ素、セレンなどがある。ここで忘れてはならないのが緑茶に約10%以上も含まれ渋みを与える茶タンニン(最近ではカテキンと呼ぶ。)がある。そのうちの50%を占めるEGCGが実に色々な生理作用をすることが明らかにされている。たとえば抗酸化、抗がん、抗高血圧、血中コレステロール低下、血糖上昇抑制、血小板凝集抑制、抗菌、抗ウイルス、虫歯予防などであるが、これらについては村松編『茶の科学<sup>1)</sup>』朝倉書店(1991)に詳しく解説されている。また近刊では、伊奈、坂田、富田、伊勢村編『茶の化学成分と機能<sup>2)</sup>』弘学出版(2002)に抗突然変異作用や抗がん作用や抗アレルギー作用や緑茶の香り化学成分によるアロマセラピー様作用など最近の成果が解説さ

れている。

「なぜ抹茶がより健康的か」

標題の「抹茶のススメ」であるが、なぜ煎茶より抹茶かといえば、同じ緑茶でありこれら加工するときも大体同じなのだが最終段階で、抹茶は石臼によって $5\mu\text{m}$  (mmの千分の1)の超微粉にされる。これは指で触れてみれば解かるがほとんど粉であることを感じさせないし、比較として小麦粉でもだいたい $25\mu\text{m}$ の微粉であるから推して知るべしである。そして抹茶は湯に懸濁状態で飲用され胃腸では緑茶の水溶性成分も脂溶性成分も固形物も全部ではないが消化・吸収されることになる。これは煎茶と大きく異なる点である。即ち緑茶の脂溶性化学成分や生理活性物質も摂取できるということで、カロテン(ビタミンAの前駆体)やビタミンE(100gあたり実に28mgも含まれアーモンドに匹敵する。)やビタミンKも摂取できるということである。

たとえばビタミンEについていえば一回の摂取量とすれば僅かであるが少量の抹茶を習慣的に飲めば、それはかなりの量で、緑黄色野菜不足の現代人が必要とする所要量のかなりの部分を補うと思われる。この点を考えてみれば抹茶にもともと水溶性栄養成分や食物繊維(約39%)も含まれており、更に人間の保健に重要なミネラルも微量ながら含まれているので、現在、流行している怪しげなグルメに狂喜する人々には良い薬となるだろう。抹茶の化学成分については堀内国彦編『茶の湯と科学<sup>3)</sup>』(抹茶の化学など)淡交社(2000)を参考にされたい。

また抹茶に含まれる遊離アミノ酸やタンパク質についても、我々がアミノ酸分析器で直接分析したところ、乾物量あたり前者については約2~4%、後者については約15~24%も含まれていた。特にタンパク質は煎茶の煎液からは殆ど得られないものであるが、抹茶ではタンパク質が胃・腸に達し、その全部が消化を受け多種多様なペプチドを生成し、その一部でも吸収されれば人体に何らかの生理的作用を及ぼすと考えられ、今後の研究が期待されることである。

これらの健康に対する緑茶の機能研究は、日本全国の研究者を対象に「日本緑茶に含ま

れている有効成分に関する茶学術研究助成」という事業で毎年公募されている。社団法人京都府茶業会議所主催、京都府後援で、平成10年度から毎年、研究奨励をしておりその成果発表会が毎年2月に開催されている。今年度は平成16年2月6日(金) 京都駅南の京都府民総合交流プラザ「京都テルサ」で「第6回宇治茶健康フォーラム・市民公開講演会」として開催され、農学、工学、理学、薬学、医学などの各研究者が最新の研究成果を発表する予定で、ぜひ皆さんも参加してください。

さて、実際に抹茶を喫茶するとなるとどの様なことに注意すればよいか。抹茶は先に述べたように微粒子であるから大変吸湿性が高く、更に空気酸化を受けやすく、光線により変質させられる。理想的には喫茶する直前に乾燥茶葉を茶臼で碾くのが最良で、茶の成分全部が新鮮な状態で摂取できる。最近、ある電気メーカーから少量の緑茶を碾く器械が売り出されているが家庭用としてはちょうど良いのではないかと。ただし、電気式のコーヒーミルは微粉が得られないから良くない。

次に、茶全般に言える事なのであるが、飲みすぎてカフェインの取りすぎになり寝られなくなる心配である。食品成分表から計算すると、一杯あたり、玉露は茶10g/湯60mlの条件でカフェインは96mg含まれ、抹茶は2g/湯60mlで64mg含まれ、紅茶は2.5g/湯100mlで50mg含まれ、コーヒーは10g/湯150mlで60mg含まれている。カフェインは冷水には溶け難く熱湯には溶けやすい性質がある。働きとしては覚醒作用、強心作用、利尿作用等であり、薬事法で1日当たり200mg以下に制限されている。また、人間の体内でカフェインの濃度が半分になる時間(半減期)は大人で約8時間と言われている。乳幼児ではそれが24~48時間と言われているので、注意が必要である。もちろん子供も妊婦もこれに準じて要注意である。

このように、抹茶は健康のための古くて新しいパワフルな薬である。

(おおつき こうぞう：人間環境学部教授)

1): 請求記号619.8 M、2): 請求記号619.8 I、3): 請求記号791.8 M 8 いずれも図書館開架で所蔵しています。

## 当館所蔵資料の検索にあたって ～ 目録情報のデータ化現状と OPAC 利用の留意点 ～

### 今なん冊位検索できるの？

12月現在で目録データ件数の総数は、下表のように101,798件(冊)となっており、この件数が検索可能冊数です。全体の28.3%にすぎません。図書館の開架分(39,838冊)については、すべて検索対象になります。書庫分は、順次データの遡及入力を進めているところです。研究室は、残念ながら見込みが立っていない状況です。

2003.12.10現在

	蔵書数	うちデータ件数	比率	備考
図書館	125,069	88,989	71.2%	2000.10.8よりカレント入力
研究室	234,805	12,809	5.5%	
計	359,874	101,798	28.3%	

### OPAC検索と目録カード検索の使い分けは？

平成12年10月8日より、カレント入力を始めたところです。したがって、この日以降に刊行された図書の所蔵検索は、OPAC検索だけで済みます。しかし、それ以前に刊行された図書、および刊行年月が不明の時は、OPACとカード目録の両方を検索することになります。

早く、カードレス化して、OPAC検索だけにしたいものですね。

### NACSIS Webcat との違いは？

ほとんどは、NACSIS Webcatにアップロードしていますが、一部OPACでしか検索できない資料があります。

また、ロケーション(所在指示)が明示されていないので、所蔵している場合は、OPACを再度検索して、ロケーションを確認してください。

注... NACSIS上では、「京府大 図 + 資料ID」と表示しています。今年の5月から研究室と図書館を区別するために「京府大 研究室 + 資料ID」を追加し、両方に所蔵している場合は、共に表示するようにしました。可能な範囲で、遡って入力しています。

### ロケーションはどうなっているの？

現在、図書館所蔵図書に付与しているロケーションは、「開架」「大型」「参考」(以上は閲覧室に並んでいます。)  
「書庫」「書庫(大型)」「書庫(文庫)」「臼田文庫」の7つを使用しています。他の「国文1」等は研究室所蔵のものです。

注... 研究室のロケーションは個々の所在を表していないので資料にアクセスする場合は、図書館の職員や先生方にご相談ください。

### 具体的な配架は？

ロケーションと請求記号(分類記号・著者記号・巻次)との組み合わせによって、決めています。収蔵スペースが少ないので、いくつかに分かれています。表にすると右表のようになります。

開架	2階閲覧室に配架
大型	2階閲覧室に配架
参考	2階閲覧室に配架
書庫	分類記号 0 門(総記)~ 3 門(社会科学)と 7 門(芸術)から 9 門(文学)は 1 階書庫 4 門(自然科学)~ 6 門(産業)および四庫全書、洋書
書庫(大型)	3 階書庫に配架(但し、28cm以上の図書を大型にしていますが、大型表示入力 がされていないのがあります。)
書庫(文庫)	3 階書庫の南側西奥に配架
臼田文庫	東書庫(事務室 1 階の向かい側)の壁際

[ 事例 ]

	巻号	刷年	所在	請求記号	資料ID	状況(返却予定日)	備考
1	2001		福祉社会	369.059  S	100023960		
			福祉資料室	369.059  S	100027378		
2	2002		参考	369.059  S	100021822	図書館所蔵の参考 コーナーを表して います	
			福祉社会	369.059  S	100023961		
			福祉資料室	369.059  S	100027379		
3	2003		福祉社会	369.059  S  3	100027702		
			参考	369.059  S  3	100027962		

分類記号

著者記号

巻次

OPACで「社会福祉年鑑」を検索し、所蔵を切り出したものです。このことから、全て初版本で「2002」「2003」年版は図書館に所蔵し、閲覧室の参考コーナーにあることを示しています。研究室は、福祉社会学部および福祉社会学部資料室がそれぞれ所蔵していることを示しています。

因みに巻頭文中で紹介されている「カンタベリー物語」で検索すると7件ヒットします。その中の2件目の笹本長敬訳『カンタベリー物語：全訳』の所蔵状況を見ると、「英語学」の研究室と図書館の「開架」に所在し、請求記号は931.4 Cでいづれも貸出可能図書になっています。

その他、読みたいものが貸出の状況であれば、予約をして頂ければと思います。

雑誌については？

OPACでは、基本として図書館所蔵分のみ検索可能です。研究室を含める場合は、NACSISを検索してください。但し、図書館の具体的配架はOPACで確認してください。

今年3月をメドに研究室分もOPACで検索できるように準備を進めています。

また、事務室向かいにある東書庫に配架している紀要類雑誌は、UDC(国際十進分類)配架を従来採用してきましたが、2003年分からアルファベット順配列にしました。順次合体作業を進めています。しばらく分かれていることによって不便をおかけしますが、ご了承ください。

わかりにくいことは、全て職員に申し出てください。

新春雑感

新しい年の始まりです。向こう一年間、長期滞在される「御本年ご一行さま」というお客を、まずは歓迎ムードでおもてなしするのが、お正月行事の目的のひとつなのではないでしょうか。暮れのうちにせせとお掃除したり松竹梅を飾ったり、お料理など忙しく用意するのが準備段階。除夜の鐘を聞いてからが本番で、とどのつまりは、新春気分を客と共に味わい楽しもうというわけです。さて、新年と言えばまず気になるのが干支です。今年は「申」すなわち「猿」。可愛くて、いたずらもののイメージと古今東西を問わず話題や類縁が豊富で十二支のなかでも人気者です。日本との関わりは、縄文期の貝塚から骨が出土したり、古墳時代の埴輪にも登場しました。近世になって、獅子舞と共に猿舞や猿廻しはお正月には欠かせない風物詩だったようです。また、神聖なお守りとして建築物に装飾されたり屋根や鴨居に像が置かれていたり、さらに例えば烏帽子をつけ御幣と鈴を手に三番叟を舞う小猿、或いは写実的な野生の群猿など様々な猿の形態が絵画や工芸品の題材になってきました。「庚申講」や「くくりザル」といった、信仰や子供たちの息災を念じた風習も、猿がいかに人間に身近い存在であるかを認識させてくれます。一方、文学や映画での活躍もめざましく、「西遊記」や「猿の惑星」の主人公達は国籍を越え世界中の人類を感動させ、得難い教訓も与えてくれました。

ヒトはおろかサルでさえ未だ出現していなかった何億年も前から今日まで、宇宙の均衡のなかで連綿と存続してきた地球上の「朝と夜」の繰り返し。1年間単位の区切りにおいて、過去となって最も新しい「癸未という年」は「彗星」のごとく彼方へと飛び去ってゆきました。

「Homo sapiens sapiens」がしでかした悲喜こもごも色々な出来事を置き土産にして。

参考文献：『猿』ものと人間の文化史34 廣瀬鎮著 法政大学出版局 1979

『十二支の動物たち』五十嵐謙吉著 八坂書房 1998

(S.S)

行事予定

1 月

2 月

3 月

- 5 日(月)~ 7 日(水) (冬期休業) 開館時間: 午前 9 時 ~ 午後 4 時 45 分
- 8 日(木)~ 30 日(金) 通常開館 開館時間: 午前 9 時 ~ 午後 8 時
- 12 日(月) 休 館 (成人の日)
- 15 日(木) 冬休み長期貸出返却日
- 2 日(月)~ 10 日(火) 通常開館 開館時間: 午前 9 時 ~ 午後 8 時
- 12 日(木)~ 27 日(金) (春期休業) 開館時間: 午前 9 時 ~ 午後 4 時 45 分
- 11 日(水) 休 館 (建国記念の日)
- 1 日(月)~ 19 日(金) (春期休業) 開館時間: 午前 9 時 ~ 午後 4 時 45 分
- 16 日(火) 卒業生貸出図書返却期限
- 19 日(金) 春休み長期貸出終了日
- 22 日(月)~ 31 日(水) 閲覧室休室

- 5 日(月)~ 27 日(火)通常貸出実施  
〔貸出冊数 3 冊以内〕  
〔返却期限 2 週間以内〕

- 28 日(水)~ 3 月 19 日(金)  
春休み長期貸出実施  
〔貸出冊数 6 冊以内〕  
〔返却期限 卒業生 3 月 16 日(火)  
在校生 4 月 13 日(火)〕

休室中の図書の返却は  
図書館 1 階西側の職員専用入口横  
「図書返却ポスト」もご利用ください。

\* 在校生と卒業生とでは「貸出図書返却期限」が異なりますので注意してください。  
\* 特に卒業される方については、必ず「期限厳守」で返却するようお願いいたします。

閲覧室休室期間中は資料の整理点検のため、図書の閲覧、貸出、文献複写、紹介、依頼等業務を休止します。3 階の各室は、午後 4 時 45 分まで利用できます。  
(受付: 2 階閲覧室カウンター)

4 月 1 日(木)から開室  
開館時間: 午前 9 時 ~ 午後 4 時 45 分